

# ПРИЁМЫ И МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ КАТЕГОРИЙ ГЛАГОЛЬНОГО ВИДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

**Ши Хуэй**

Учитель, Шаньдунский профессионально-  
технический университет международных  
исследований  
shihui880316@163.com

## METHODS AND TECHNIQUES OF STUDYING THE CATEGORIES OF VERBAL FORM IN THE CLASSROOM IN THE RUSSIAN LANGUAGE WITH CHINESE STUDENTS

**Shi Hui**

*Summary.* The article discusses the techniques and methods of studying the categories of the verb form in the Russian language classes with Chinese students. In the methodology of teaching Russian as a foreign language, the category of the verb type in the Russian language is one of the most difficult topics. The structure of the article consists of two parts: morphological and semantic.

In the morphological aspect, it is noted that the verbs of the perfect and imperfect species form a species pair. It is indicated that in the Chinese language there is a clear lexical meaning, and imperfect verbs are formed from perfect-form verbs with the help of unchanging form-prefixes and correspond to Chinese verbs with effective additions.

The author notes that in the Chinese language there is also an indefinite lexical meaning in the case when the verbs of imperfect form with the help of prefixes are formed from verbs of the perfect form. The author considers several translation options: translation of a perfect verb from Russian into Chinese with an effective addition, with an addition of a direction, with a circumstance.

Teaching practice allows us to conclude that Chinese students misuse verb forms. It is indicated that the cause of mistakes in the use of verb forms in Chinese is the lack of differences in the lexical meanings of verb forms.

In the semantic aspect of the study, it is noted that in the Chinese and Russian language consciousness, some verbs have different semantics. It is this difference that is one of the main reasons for using different verb species.

*Keywords:* the category of verb form, imperfective aspect, perfective aspect, lexical token, limit verbs, verbs of unsaturated.

*Аннотация.* В статье рассматриваются приёмы и методы изучения категорий глагольного вида на занятиях по русскому языку с китайскими студентами. В методике преподавания русского языка как иностранного категория глагольного вида в русском языке является одной из наиболее сложных тем. Структура статьи состоит из двух частей: морфологической и семантической.

В морфологическом аспекте отмечается, что глаголы совершенного и несовершенного видов образуют видовую пару. Указывается, что в китайском языке существует ясное лексическое значение, а глаголы несовершенного вида образуются от глаголов совершенного вида с помощью неизменяемых формообразующих приставок и соответствуют глаголам китайского языка с результирующим дополнением. Автор отмечает, что в китайском языке возникает также неопределённое лексическое значение в том случае, когда глаголы несовершенного вида с помощью приставок образуются от глаголов совершенного вида. Автор рассматривает несколько вариантов перевода: перевод глагола совершенного вида с русского на китайский язык с результирующим дополнением, с дополнением направления, с обстоятельством.

Преподавательская практика позволяет заключить, что китайские студенты неправильно используют глагольные виды. Указывается, что причина ошибок в употреблении глагольных форм в китайском языке состоит в отсутствии у глагольных форм различий в лексических значениях.

В семантическом аспекте исследования отмечается, что в китайском и русском языковом сознании некоторые глаголы имеют различную семантику. Именно это различие и является одной из основных причин употребления разных глагольных видов.

*Ключевые слова:* категория глагольного вида, несовершенный вид, совершенный вид, лексический знак, предельные глаголы, неопределённые глагол.

## Введение

**К**атегория глагольного вида в русском языке является одной из наиболее сложных тем в методике преподавания русского языка как иностранного. Трудности, которые испытывают не только студенты, изучающие русский язык, но зачастую и сами преподаватели, пытающиеся им помочь в понимании и усвоении этой категории, возникают по нескольким причинам:

Во-первых, категория русского глагола отличается асимметричностью видов-временных форм и видовых противопоставлений: при наличии пяти видов-временных форм видовые противопоставления реализуются только в прошедшем и будущем времени. Кроме этого, существует разнообразие морфологических средств для выражения видовых значений: большое число перфективных префиксов, омонимия приставок и суффиксов.

Во-вторых, не существует единой точки зрения на интерпретацию категориального значения как совершенного, так и несовершенного вида. Категориальным значением несовершенного вида одни лингвисты считают значение длительности [6, с. 5], процесса [1], в то время как другие — общефактическое значение [8]. Кроме того, категориальное значение совершенного вида определяют или как значение внутреннего предела [4, с. 7], или как целостное действие [2]. Однако в большинстве пособий и учебников для иностранных учащихся оно определяется как результативность или законченность действия. Отсутствие единой концепции в определении сущности категории глагольного вида приводит к разного рода расхождениям в описании как видовых значений глаголов, так и их системных противопоставлений в учебных пособиях и словарях. В результате работа преподавателей русского языка как иностранного (РКИ) значительно усложняется.

## Основные приёмы и методы изучения категорий глагольного вида

Многие исследователи полагают, что влияние на китайский язык представляет особую трудность для китайских студентов. В результате нами было предпринято всестороннее изучение этих влияний, как в морфологическом, так и в семантическом аспекте.

В русском языке в **морфологическом аспекте** глаголы совершенного и несовершенного видов образуют видовую пару. В результате формируются три отношения:

1) В китайском языке существует ясное лексическое значение. Глаголы несовершенного вида образуются от глаголов совершенного вида с помощью неизменяемых формообразующих приставок и соответствуют гла-

голам китайского языка с результативным дополнением. Например:

Учиться (сюе) — научиться (сюе хуэй); строить (цзянь) — построить (цзянь чэн); петь (чан) — спеть (чан вань); мыть (си) — вымыть (си цзин); читать (ду) — прочитать (ду вань).

При помощи суффикса *-ну-* глаголы несовершенного вида образуются от глаголов совершенного вида со значением однократности. В китайском языке существует лексический признак — глагол с количественным дополнением. Например:

Мелькать (шань) — мелькнуть (шань и ся); кричать (хань) — крикнуть (хань и шэн); улыбаться (вэй сяо) — улыбнуться (вэй вэй и сяо); вздыхать (тань) — вздохнуть (тань и ци).

Некоторые глаголы с приставкой *за-*, *по-* в начальном значении, с приставкой *по-* со значением краткого времени действия и с приставкой *с-* со значением обратного действия, если их сравнить с образующими глаголами несовершенного вида, в китайском языке имеют лексическое значение — глагол с количественным дополнением, с дополнением направления, или с перекрытием. Однако эти глаголы несовершенного и совершенного видов не могут образовать видовую пару. Например:

Смеяться (сяо) — засмеяться (сяо ци лай); дуть (гуа) — подуть (гуа ци лай); играть (вань) — заиграть (вань ци лай); работать (гун цзо) — поработать (гун цзо и хуэй); носить (сун) — сносить (сун и тан); ходить (цзоу) — походить (цзоу и цзоу).

2) В китайском языке существует неопределенное лексическое значение. Когда глаголы несовершенного вида с помощью изменяемых словообразовательных приставок образуются от глаголов совершенного вида с суффиксами *-ыва-*, *-ива-*, *-ва-*, *-а-*, то такое словообразование осуществляется от глаголов вторичных имперфективов. В китайском языке отсутствуют глаголы вторичных имперфективов, поэтому для различения глаголов совершенного вида сложно подобрать лексические средства с разным значением. В китайском языке видовые пары глаголов совершенного вида имеют определенное лексическое значение, однако у глаголов несовершенного вида ясное лексическое значение отсутствует. Например:

а) Перевод глагола совершенного вида с русского на китайский язык с результативным дополнением:

Писать (се) — исписать (се мань) — исписывать; бить (да) — разбить (да суй) — разбивать; ходить (ху ли) — выходить (ху ли хао) — выхаживать; носить (чуань) — изнашивать (чуань по) — изнашивать; беречь (бао ху) — сберечь (бао ху хао) — сберегать; играть (вань) — заиграть (вань по) — заигрывать; говорить (шо) — уговорить (шо фу) — уговаривать.

Б) Перевод глагола совершенного вида с русского на китайский язык с дополнением направления (переносное значение):

Думать (сян) — придумать (сян ци лай) — придумывать; писать (чао се) — выписать (чао се чу лай) — выписывать; ставить (фан) — вставить (фан жу) — вставлять; шить (фэн) — пришить (фэн шан) — пришивать; гнать (гань) — (гань чу лай) — выгонять.

б) Перевод глагола совершенного вида с русского на китайский язык с обстоятельством:

Делать (цзо) — переделать (чун цзо) — переделывать; писать (се) — описать (мяо се) — описывать; смотреть (кань) — осмотреть (си кань) — осматривать; цвести (кай хуа) — расцвести (шэн кай) — расцветать; думать (сян) — обдумать (као люй чжоу дао) — обдумывать.

3) Отсутствие любых лексических значений. В китайском языке значительное количество видовых пар глаголов русского языка взаимозаменяемы, т.е. могут использоваться с одинаковым успехом. Например:

Голосовать — проголосовать (биао цзюе); влиять — повлиять (ин сянь); заработать — зарабатывать (чжэн цян); заставить — заставлять (цян по); касаться — коснуться (шэ цзи); возникать — возникнуть (фа шэн).

В данном случае мы анализируем, существует ли различие в лексическом значении видовых пар глаголов русского и китайского языков. Преподавательская практика позволяет заключить, что китайские студенты неправильно используют эти типы глагольного вида. Если первый тип глагола нередко используют почти без ошибки, то второй тип глагола зачастую употребляют неправильно. Самая трудная задача состоит в правильном употреблении вторичных имперфективов глагола, вместо которых используют третий тип глагола. Иными словами, причина ошибок в употреблении глагольных форм состоит в том, что в китайском языке отсутствует различие лексических значений. Когда студенты выбирают вид глагола, то сначала переводят глагол с русского на китайский язык не по грамматическому значению вида, и лишь позднее определяют вид глагола по лексическому значению китайского языка. Этот метод действует для первого и второго типов глаголов, но не для третьего типа. Соответственно, если студенты не овладеют грамматическим значением глагольных видов, то и лексические значения в китайском языке будут представляться им весьма размытыми. В результате возникают ошибки следующих типов:

*Больному стало лучше. Он уже выздоровел (выздоровливает). Недели через две он, может быть, выпишется из больницы.*

*Погода становится всё теплее. Наступила (наступает) весна.*

*В данном предложении нужно употребить (употребить) глагол совершенного вида.*

В семантическом аспекте при сопоставлении китайского глагола с русским Ван Ли подчёркивает, что «в китайском языке существуют некоторые глаголы, особые по семантике: “действие” в китайской лексике не обозначает процесс, например в Китае в национальном представлении “смерть” не считается процессом, т.к. означает противоположность жизни. Эта же особенность присуща и глаголам: “знать”, “увидеть”, “слышать” и т.д., поскольку значения этих глаголов не распространяются на настоящее время» [3].

В китайском языке указанные глаголы являются результативными, т.к. не выражают продолжительность процесса; другие же глаголы являются нерезультативными (например, “пить”, “есть”, “петь”, “читать”, “писать” и т.п., поскольку выражают продолжительность действия и процесса, т.е. не имеют завершённого характера).

В русском языке по семантике глагольных основ глаголы делятся на предельные и непредельные. Предельные глаголы имеют предельное значение, образуя видовые пары: совершенный вид показывает, что действие доведено до предела (*побелить, написать, вспахать*), несовершенный вид — действие старается достичь предела (*белить, писать, пахать*). Непредельные глаголы обладают непредельным значением (например, форма несовершенного вида — *лежать, спать, грустить*). Такие глаголы образуются от глаголов совершенного вида, у которых отсутствуют видовые пары, полученные при помощи приставок и выражающие значение начального действия (*закричать*), кратного времени (*покричать*), окончательного действия (*отжить свой век*) и т.д.

Таким образом, предельные глаголы не тождественны результативным глаголам точно так же, как и непредельные глаголы не тождественны нерезультативным глаголам. По мнению Ван Ли, у некоторых результативных глаголов существуют видовые пары: *умирать — умереть, видеть — увидеть, слышать — услышать, свергать — свергнуть, распространять — распространить*, их формы несовершенного вида обозначают продолжительность действия и процесса. Таким образом, в китайском и русском языковом сознании некоторые глаголы имеют различную семантику. Именно это различие и является одной из основных причин употребления разных глагольных видов. Чтобы китайские студенты научились правильно употреблять различные глагольные виды в русском языке, необходимо не только проработать грамматическое значение категории вида, но и на практике сформировать особое языковое сознание, присущее носителям русского языка.

## Заключение

Таким образом, при изучении грамматики русского языка необходимо понять историю России, ее культуру, обычаи и психические особенности русского народа, его образ мышления. Кроме того, для успешного изучения языка необходимо системное понимание языкознания русского языка, представление о возникновении языка,

его развитии, а также о логических отношениях между дифференциацией (делением) и интеграцией (объединением) языков, в том числе об особенностях семантики русского глагола. В то же время, значительная часть китайских студентов не придают этому должного значения. Таким образом, исходя из сложившейся ситуации, можно заключить, что успех в изучении русского языка состоит в системном подходе к его изучению.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Авилова Н. С. Вид глагола и семантика глагольного слова — М. 1976. — 328 с.
2. Бондарко А.Б., Буланин Л. Л. Русский глагол. — Л., 1967.
3. Ван Ли. К вопросу о наличии частей речи в китайском языке. 1956 г.
4. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). Изд. 3-е, испр. М. 1986.
5. Падучева Е. В. Семантические исследования (Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива) М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 464 с.
6. Рассудова О. П. Употребление видов глагола в современном русском языке, М.: Русский язык, 1982. — 149с.
7. Русская грамматика Т. 1 / под ред. Шведовой Н. Ю., М., 1980. — 784 с.
8. Forsyth J. A Grammar of Aspect. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1970. — 408 p.

© Ши Хуэй ( shihui880316@163.com ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Шаньдун